

CAMERA DI COMMERCIO INDUSTRIA ARTIGIANATO E AGRICOLTURA - CREMONA**DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE N.° 441 DEL 20/10/2017 PROT. N. _____****OGGETTO: MASTERCLASS 2017 - GARA RELATIVA ALL'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI MATERIALE PROMOZIONALE. AGGIUDICAZIONE****CUP D93J16000200005****CIG Z38200E5D2****IL SEGRETARIO GENERALE**

- VISTI gli articoli n. 30, 33 e 34 del vigente Statuto camerale;
- VISTA la Deliberazione del Consiglio camerale n. 17 del 19.12.2016, con cui è stato approvato il bilancio di previsione per l'anno 2017;
- VISTA la Deliberazione di Giunta n. 132 del 19.12.2016, con cui è stato assegnato il budget direzionale relativo all'esercizio 2017;
- VISTO il D. Lgs. n. 50 del 18.04.2016;
- Vista la Deliberazione di Giunta n° 57 del 18.07.2017 con oggetto "Approvazione regolamento per acquisizione lavori, servizi e forniture sotto soglia" ratificata con deliberazione del Consiglio Camerale n° 14 del 31/07/2017;
- TENUTO CONTO del combinato disposto dell'art. 36 del D. Lgs. 50/2016 e delle Linee Guida Anac n. 4 di cui alla deliberazione 1097 del 26/10/2016;
- DATO ATTO altresì che l'art. 7 6° comma del sopra citato regolamento camerale prevede che, per acquisti di beni e di servizi di modico valore (inferiore ad € 1.000,00), si possa prescindere dal ricorso al mercato elettronico e si possa ricorrere all'affidamento diretto, ai sensi dell'art. dell'art. 1 comma 450 della L. 27.12.2006 n° 296, modificato dall'art. 1 commi 502 e 503 della L. 28.12.2015 n° 208;
- RICHIAMATA la Determinazione Dirigenziale a contrarre e di indizione della procedura telematica di gara n. 343 del 25.08.17 con la quale, per l'affidamento del servizio di traduzione di materiale promozionale nell'ambito del progetto Masterclass 2017 si è disposto:
 - di avviare una procedura negoziata da espletarsi sulla piattaforma di Regione Lombardia "E – procurement Sintel", ristretta all'impresa Professional English di Daryl Christopher D'Guerra, con sede a Cremona in via Oberdan n. 3 – P.Iva 01323620193;
 - di aggiudicare il servizio secondo il criterio del maggior ribasso operato sul valore della base d'asta di euro 800,00 (ottocento/00) Iva esclusa;
 - di affidare il servizio in oggetto per il periodo di 12 mesi o comunque fino all'esaurimento dell'importo previsto.
- ATTESO che sono state invitate le imprese di cui all'allegato elenco;
- VISTO il report di procedura Sintel n. 89731080, prot. 12067 del 19.10.2017, contenente la proposta di aggiudicazione;
- ATTESO che, entro il termine fissato del 16.10.2017 ore 9:00 sono pervenute le offerte da parte delle imprese come da elenco allegato;
- DATO ATTO che sono state ammesse le offerte presentate dalle imprese come da elenco allegato;
- RITENUTO di approvare il report della procedura Sintel n. 89731080 e la relativa proposta di aggiudicazione;
- CONSIDERATO che la miglior offerta risulta quella dell'impresa Professional English di Daryl Christopher D'Guerra, con sede a Cremona in via Oberdan n. 3 – P.Iva 01323620193;
- VISTA la documentazione agli atti;
- VISTA la disponibilità di bilancio;

DETERMINA

1. di prendere atto che sono state ammesse alla procedura di gara le imprese che hanno presentato offerta di cui all'allegato elenco;
2. di approvare la proposta di aggiudicazione contenuta nel report della procedura Sintel n. 89731080, prot. 12067 del 19.10.2017;
3. di aggiudicare il servizio di traduzione di materiale promozionale nell'ambito del progetto Masterclass 2017 al miglior offerente individuato nell'impresa Professional English di Daryl

Il presente atto è composto da n. 1 pagine

Referto contabile Servizio Ragioneria

Prov. 2017/193 x € 915,00 (ora 926,00)
(da Prov. 39)

data

Il Dirigente dell'Area 2

CAMERA DI COMMERCIO INDUSTRIA ARTIGIANATO E AGRICOLTURA - CREMONA

Christopher D'Guerra, con sede a Cremona in via Oberdan n. 3 – P.Iva 01323620193, che ha offerto il prezzo di euro 750,00 (settecentocinquanta/00) Iva esclusa;

4. di approvare l'allegato testo del contratto da stipularsi con l'aggiudicatario;
5. di dare atto che la spesa di complessive euro 915,00 (novecentoquindici/00) Iva inclusa risulta imputata al bilancio camerale 2017 al conto 01.331102 BD01 21302D17;
6. di acquisire il referto contabile dell'Ufficio di Ragioneria.

Cremona, 20 ottobre 2017

Dr.ssa Maria Grazia Cappelli

REFERTO DI RAGIONERIA

LA PRESENTE DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE:

- ☐ NON HA RILEVANZA CONTABILE
- ☒ TROVA COPERTURA NEL BILANCIO CAMERALE
- ☐ E' CONFORME ALLE NORME CONTABILI

DATA, _____

IL DIRIGENTE DELL'AREA 2
Economico – Finanziaria e Sviluppo Economico

PER CONFERIMENTO INCARICHI E/O ASSUNZIONI PERSONALE

- ☐ OCCORRE DENUNCIA SINTESI
(TRASMETTERE DATI UFFICIO PERSONALE)
- ☐ NON OCCORRE DENUNCIA SINTESI

PER ACQUISTO BENI

- ☐ ALL'INVENTARIO
- ☐ NON OCCORRE INVENTARIARE

Procedura di gara telematica n. 89731080 su piattaforma "E-procurement Sintel" di Regione Lombardia, relativa all'affidamento del servizio di traduzione di materiale promozionale nell'ambito del progetto Masterclass 2017

Elenco imprese invitate:

- Professional English di Daryl Christopher D'Guerra, con sede a Cremona in via Oberdan n. 3 – P.Iva 01323620193

Elenco imprese che hanno presentato offerte:

- Professional English di Daryl Christopher D'Guerra, con sede a Cremona in via Oberdan n. 3 – P.Iva 01323620193

Elenco imprese ammesse:

- Professional English di Daryl Christopher D'Guerra, con sede a Cremona in via Oberdan n. 3 – P.Iva 01323620193

Importo offerto Euro 750,00 (settecentocinquanta/00) IVA esclusa

CAMERA DI COMMERCIO INDUSTRIA ARTIGIANATO E AGRICOLTURA - CREMONA

CONTRATTO DI APPALTO RELATIVO AL SERVIZIO DI TRADUZIONE DI MATERIALE PROMOZIONALE – CIG Z38200ESD2

TRA

CAMERA DI COMMERCIO DI CREMONA (d'ora in poi *Camera di Commercio*) con sede in Cremona Piazza A. Stradivari n. 5, Codice Fiscale 80000730194 e Partita Iva 00306310194, qui rappresentata dal Segretario Generale Dr.ssa Maria Grazia Cappelli

E

PROFESSIONAL ENGLISH DI DARRYL CHRISTOPHER D'GUERRA, con sede a Cremona in via Oberdan n. 3, Codice Fiscale DGRDRY64C28Z204K e Partita Iva 01323620193 (*Aggiudicatario*)

Premesso che:

- con determinazione a contrarre n. 348 del 25.08.2017, la Camera di Commercio ha autorizzato l'affidamento del servizio di traduzione di materiale promozionale, mediante procedura negoziata da espletarsi sulla piattaforma Sintel di Regione Lombardia;
- con determinazione n. ... del la Camera di Commercio ha redatto la graduatoria e proposto l'aggiudicatario della procedura di gara;

tutto ciò premesso si conviene e si stipula quanto segue

ARTICOLO 1 - OGGETTO DELL'APPALTO: Oggetto del presente affidamento è il servizio di traduzione di materiale promozionale.

ARTICOLO 2 - CONDIZIONI DI ESECUZIONE: L'Aggiudicatario dovrà fornire il servizio di traduzione di testi, sotto forma di n. 25 cartelle in lingua straniera dall'italiano o viceversa. Per cartella si intende un testo di 1.500 caratteri, spazi inclusi. Le lingue straniere richieste sono l'inglese, l'italiano e il francese.

ARTICOLO 3 – DURATA E VALORE DEL CONTRATTO: Il contratto avrà la durata di mesi 12 (dodici) con decorrenza dalla data di affidamento del servizio o comunque fino all'esaurimento dell'importo complessivo per il servizio pari a euro 800,00 (ottocento/00) IVA esclusa. I servizi oggetto del presente contratto sono di seguito quantificati: servizio di traduzione di 25 cartelle di cui all'articolo 2 del presente contratto, euro 750,00 (settecentocinquanta/00) oltre IVA 22%.

Si precisa che la Camera di Commercio garantisce la fornitura del servizio di traduzione relativo a n. 13 cartelle, il servizio di traduzione delle restanti 12 cartelle potrà essere o meno commissionato dalla Camera di Commercio.

ARTICOLO 4 – ESECUZIONE DEI LAVORI: La Camera di Commercio invierà, anche via mail, all'aggiudicatario il testo da tradurre con l'indicazione delle modalità di consegna. Il termine per la consegna della traduzione/trascrizione richiesta è stabilito in 5 giorni lavorativi dalla data di ricezione del relativo ordine. I prodotti di qualsiasi natura che costituiscono risultato, principale o meno, del servizio oggetto del presente capitolato, saranno di proprietà della Camera di Commercio, l'aggiudicatario si impegna a garantire la massima riservatezza e a non divulgare il materiale fornito dalla Camera di Commercio. L'aggiudicatario non potrà utilizzare in tutto o in parte i suddetti prodotti, salva previa espressa autorizzazione della Camera di Commercio.

ARTICOLO 5 – CAUSE SOPRAVVENUTE: Per motivi di pubblico interesse o per fatti sopravvenuti non imputabili alla Camera di Commercio, Il presente atto è composto da n. 3 pagine

CAMERA DI COMMERCIO INDUSTRIA ARTIGIANATO E AGRICOLTURA - CREMONA

la stessa sospenderà l'esecuzione delle prestazioni per tutta la durata della causa ostativa. Decorso il tempo di 60 giorni è facoltà dell'aggiudicatario recedere dal contratto senza diritto ad indennizzo alcuno, fatto salvo il pagamento delle prestazioni rese.

ARTICOLO 6 – FATTURAZIONE: La fatturazione elettronica dovrà essere effettuata alla completa esecuzione delle prestazioni in base al prezzo offerto a ribasso sulla base d'asta e solo per il numero cartelle effettivamente tradotte. Il pagamento avverrà entro trenta giorni dalla data di ricezione della fattura elettronica dei servizi effettuati, previa acquisizione del documento unico di regolarità contributiva (DURC). I prezzi di aggiudicazione saranno impegnativi per tutta la durata della fornitura e non potranno essere soggetti a revisione alcuna per aumenti che comunque dovessero verificarsi posteriormente all'offerta economica e per tutto il periodo contrattuale.

ARTICOLO 7 – TRACCIABILITÀ DEI FLUSSI FINANZIARI: L'Aggiudicatario, ai sensi dell'art. 3, c. 8 della legge 136/2010, a pena di nullità assoluta del contratto, si assume gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari.

ARTICOLO 8 – VALUTAZIONE DEI RISCHI EX D. LGS. 81/2008: La Camera di Commercio, ai sensi dell'art. 26, 3° c. D. Lgs. 81/2008, non ha predisposto il DUVRI poiché, valutate le attività oggetto d'appalto, non ha riscontrato interferenze per le quali intraprendere misure di prevenzione e protezione atte ad eliminare e/o ridurre i rischi. Gli oneri relativi risultano pertanto essere pari a zero.

ARTICOLO 9 - CLAUSOLA ANTICORRUZIONE: Ai sensi dell'art. 53, c. 16-ter del D.Lgs. 165/2001, l'Aggiudicatario, sottoscrivendo il contratto, attesta di non aver concluso contratti di lavoro subordinato o autonomo e comunque di non aver attribuito incarichi ad ex dipendenti, che hanno esercitato poteri autoritativi o negoziali per conto della Camera di Commercio, nei suoi confronti, per il triennio successivo alla cessazione del rapporto.

ARTICOLO 10 – CODICE DI COMPORTAMENTO DEI DIPENDENTI PUBBLICI: L'Aggiudicatario si impegna - come previsto dall'art. 2, comma 3, D.P.R. 16 aprile 2013 n. 62 - a osservare e a far osservare ai propri dipendenti, per quanto compatibili con il ruolo e l'attività svolta per conto della Camera di Commercio, gli obblighi di condotta previsti dal Codice di comportamento dei dipendenti pubblici approvato con D.P.R. 16 aprile 2013, n. 62 nonché dal Codice di Comportamento dei dipendenti della Camera di Commercio approvato con Deliberazione di Giunta Camerale n. 31 del 24.01.2015, dando atto di averne preso visione.

ARTICOLO 11 - RISOLUZIONE DEL CONTRATTO: La Camera di Commercio si riserva di risolvere il contratto, senza che l'aggiudicatario stesso possa accampare pretesa alcuna e con ogni riserva per azioni di danni, qualora contravvenisse ad uno dei propri obblighi contrattuali e in caso di frode, di incapacità, di negligenza. Pertanto, qualora nell'esecuzione del contratto si verificassero diverse inadempienze, la Camera di Commercio potrà, a suo insindacabile giudizio, risolvere in ogni tempo il contratto, previo avviso scritto all'impresa. In tal caso la Camera di Commercio pagherà all'aggiudicatario il prezzo contrattuale del servizio effettuato fino al giorno della risoluzione, fatto salvo ogni eventuale risarcimento danni.

ARTICOLO 12 – TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI: I dati personali conferiti ai fini della sottoscrizione del presente contratto, saranno raccolti e trattati secondo le modalità e le finalità di cui al D. Lgs. n. 196/2003. Titolare del trattamento è la Camera di Commercio.

CAMERA DI COMMERCIO INDUSTRIA ARTIGIANATO E AGRICOLTURA - CREMONA

ARTICOLO 13 – SPESE DI APPALTO, CONTRATTO ED ONERI DIVERSI: Il presente contratto è soggetto a registrazione solo in caso d'uso. Le parti convengono fin d'ora espressamente che le spese di registrazione sono interamente a carico dell'Aggiudicatario.

ARTICOLO 14 – NORME REGOLATRICI: Per quanto non contemplato nel presente contratto si fa riferimento alle norme del Codice Civile e delle altre leggi in vigore a cui le parti si rimettono.

ARTICOLO 15 - FORO COMPETENTE E RINVII: Tutte le controversie che dovessero insorgere, direttamente o indirettamente, tra le parti contraenti relative all'interpretazione, all'esecuzione, alla risoluzione e alla validità del presente contratto saranno sottoposte al tentativo di conciliazione previsto dal Servizio di conciliazione della Camera Arbitrale di Milano. Nel caso in cui il tentativo fallisca, la controversia sarà risolta con un arbitrio disciplinato dal Regolamento Arbitrale della Camera Arbitrale di Milano. Il Tribunale Arbitrale sarà composto da un arbitro unico, nominato dalla Camera Arbitrale di Milano. L'arbitrato sarà rituale e gli arbitri decideranno secondo diritto. La sede della Conciliazione e dell'Arbitrato sarà Cremona.

Cremona

Le parti dichiarano di aver preso piena ed esatta visione e cognizione delle obbligazioni tutte precisate nelle sopra citate clausole, in particolare quelle distinte ai n. 05, n. 11, n. 13 e n. 15, e, ai sensi degli art. 1341 e 1342 c.c., dichiarano di approvarle specificamente intendendole come sottoscritte una per una.

ATTESTAZIONE DI CONFORMITÀ

(ai sensi dell'art. 22, comma 2 e 3, D. Lgs. n. 82/2005)

Il sottoscritto Cristian Miglioli, ai sensi dell'art. 22, comma 2, D. Lgs. N. 82/2005, attesta che il documento informatico che precede, formato da n°6 pagine (sei) è conforme al documento analogico originale da cui è tratto che è detenuto presso gli archivi dell'Ufficio.

Postazione 3251 – Protocollo – Archivio

CCIAA_CREMONA

Cristian Miglioli